

Wisconsin Court Interpreter Program (CIP) Newsletter

Fall 2013

CIP News

Court Observation a Requirement in 2014

This year, the Court Interpreter Program (CIP) introduced Courtroom-to-Classroom, which is an initiative that allows interpreter candidates one-on-one time with the presiding judge after completion of court observation. Judges in nine counties around the state have opened up their courtrooms to interpreter candidates seeking more exposure to the courts in preparation for their career in legal interpreting. Realizing the benefits of court observation and gaining familiarity with the courtroom environment Courtroom-to-Classroom will become a mandatory requirement for certification. Beginning January 1, 2014, interpreters working towards certification will be required to participate in at least two hours of court observation through the Courtroom-to-Classroom project. Once the interpreter completes court observation, he or she will need to have the judge verify

attendance via a special form in order for it to count towards fulfillment of this new prerequisite.



Interpreter "Brown Bag" Lunches

The CIP will be holding informal "brown bag" meetings over the noon hour every few months. Open to interpreters of all languages and skill levels, these gatherings are intended to provide a collegial and informal opportunity for interpreters to meet with each other, share ideas, but also for the CIP to learn about specific challenges interpreters working in the field may be facing. The next round of brown bag lunches are set for: **Thurs. Dec. 5** in the Milwaukee County Courthouse, Room 404 and **Weds. Dec. 11** in the Dane County Courthouse, LL1000 from noon to 1:00 pm. Reminder emails will be sent out as the dates draw nearer.

2014 Orientations

Orientation trainings will continue to be offered three times a year. As a reminder, Spanish interpreters who did not obtain certification within two years of completion of orientation are required to re-take it before testing. While this requirement does not currently apply to non-Spanish language speakers (fondly referred to as LOTS or Languages Other Than Spanish), LOTS candidates are strongly encouraged to re-take orientation if more than two years have elapsed since attendance. One change to future orientations is that the fee of \$175 will no longer include meals.

Roster Listing

In September 2013, all interpreters who were listed on the Director of State Courts roster were asked to review their contact information and provide updates to the CIP or verify the information was correct. If interpreters did not respond by October 15, 2013, their name was removed from the roster as one of the requirements for being listed is to maintain current contact

Inside this issue:

Meet Newly Certified Interpreter: Joanna Garber	2
Legal Case: US v. Jeronimo Botello Rosales	2
Meet Veteran Interpreter: John Vaughn	3
MATI 2013 Conference Perspective	3
USA Today Report	3
Meetings Conferences, Get-Togethers & Ed	4
More Resources	4
On the Lighter Side	4

information to the CIP, which includes a valid mailing address. If an interpreter missed this deadline and wishes to be reactivated please contact the CIP.

New Interpreter Committee Representatives

The new interpreter representatives on the Committee to Improve Interpreting and Translation in the Courts are ASL interpreter Debra Gorra-Barash and Spanish interpreter Nancy Stone. Thanks to Tamesia Sosa and Melissa Wallace for their prior service.

Related Links

National Association of
Judiciary Interpreters and
Translators (NAJIT)
www.najit.org

American Translators
Association (ATA)
www.atanet.org

Registry of Interpreters for
the Deaf (RID)
www.rid.org

Midwest Association of
Interpreters & Translators
(MATI)
www.matiata.org

Upper Midwest Translators &
Interpreters Association
(UMTIA)
www.umtia.cloverpad.org

Wisconsin RID
www.wisrid.org

InterpretAmerica
www.interpretamerica.net

California Federation of
Interpreters
www.calinterpreters.org

Cross Cultural
Communications
www.cultureandlanguage.net

Critical Link
www.criticallink.org

European Legal Interpreters
& Translators Association
www.eulita.eu

Online Interpreter Training Opportunities

de la Mora Interpreter
Training
[www.interpreter-
training.com/index.html](http://www.interpreter-training.com/index.html)

Interpreter Education
Online
[www.site.interpretereduc
ationonline.com/](http://www.site.interpretereducationonline.com/)

New Mexico Center for
Language Access
(NMCLA)
[www.nmcenterforlangua
geaccess.org/](http://www.nmcenterforlanguageaccess.org/)

Meet Newly Certified Polish Interpreter: Joanna Garber



I am a movie buff and I like old classics. There is one in particular, called “Charade” starring Audrey Hepburn that is responsible for my present career. I happened to watch it at a particular time when I was deciding what major to undertake at the university, and there it was... I wanted to be an interpreter.

More recently, my road to court interpreting continued in Chicago when I passed an exam given by Cook County, Illinois. Unfortunately it was only an internal assessment. Life and family happened along the way, and my career did not take off in Illinois. However, I never lost sight of my first love - interpreting - and pursued it once I moved to Wisconsin in 2001. Since then I have worked for several interpreting and translating agencies in legal and community settings. I received my certification in January of this year, so although I am not new to court

interpreting, my professional status is. Now I work in courts of Wisconsin and Northern Illinois on a regular basis. Since the demand in my language pair is not huge I appreciate getting an occasional request from as far away as Colorado (August 2013). It gives me a great satisfaction to be a member of the judicial interpreting community; I am active in a career that I was trained to do (University of Gdansk, Poland, English Philology Department). Moreover, each time I am in a courtroom, I feel I am a part of what makes America great.

Legal Case: US v. Jeronimo Botello-Rosaes 9th Cir. Ct. of Appeals, No. 12-30074 (July 15, 2013)

Jeronimo Botello-Rosaes appealed the district court’s denial of his motion to suppress post-arrest statements he made to law enforcement. The 9th Circuit Court of Appeals reversed the district court’s decision saying that the Spanish language warning rendered to Botello before he was interrogated failed to “reasonably convey” his rights as required under *Miranda v. Arizona*, 384 U.S.436 (1966).

Detective Salas issued the Miranda warning to Botello in Spanish which translated as: *“You have the right to remain silence.”*
“Anything you say can be used against you in the law.”

“You have the right to talk to a lawyer and to have him present with you during the interview.”

“If you don’t have the money to pay for a lawyer, you have the right. One, who is free, could be given to you.”

The detective used the Spanish word “*libre*” to convey “free” or “without cost” which was not accurate. “*Libre*” translates as being available or at liberty to do something. The court also noted that the phrasing of the warning – that a lawyer who is free could be appointed – could also imply the right to appointed counsel is contingent on the approval of a request or on the lawyer’s availability, rather than the

government’s absolute obligation.

The Court of Appeals ruled that the fact the officers had previously administered the warnings in English to Botello did not cure the constitutional infirmity because even if Botello had understood the English version of the Miranda warnings, there was no indication in the record that the government clarified which set of warnings was correct.



Meet Veteran Spanish Interpreter: John Vaughn



I was born and raised in a small town about 90 miles north of the Mexican border in Alamogordo, New Mexico. Although I grew up hearing Spanish, I didn't become proficient until high

school. After moving to Wisconsin in 2002, a friend suggested I apply for an office job at an interpreting agency. Shortly thereafter, I was trained to be a medical interpreter. After completing one of the first Wisconsin court interpreter orientations, my focus was drawn to the legal realm. Although primarily self-taught, I was fortunate enough to receive formal interpreter and translator training through the National Center for

Interpretation (NCI) and New York University. I became state certified in 2007 and obtained my Certified Medical Interpreter (CMI) credential in 2010. My future goals include federal court and ATA certification. I'm working on my Associate's Degree in Paralegal Studies which I hope to get by 2015. I currently reside in Sheboygan and while having worked in the educational arena for three years as a translator for the Menasha Joint School District,

my focus now is mainly legal. You can usually find me working in the circuit courts of Manitowoc, Fond du Lac, Sheboygan, and Ozaukee counties. While I'm certainly not mechanically inclined or particularly skilled at carpentry (or anything else, for that matter), I came to discover that my talent lies with words. As the sole proprietor of my own business, I never knew just how valuable those high school Spanish classes would prove to be.

MATI 2013 Conference Perspective

by Joanna Garber

Sometimes it's good to get out of your comfort zone, see new faces and recognize the ones you saw last year at the Midwest Association for Translators and Interpreters (MATI) conference. This year's MATI conference was held in Chicago, IL where the atmosphere and the speakers were interesting and informative.

The MATI board headed by Christina Green put together an excellent conference. It was a captivating event for newbies breaking into the interpreting business as well as for seasoned court interpreters. We also had good representation of translators both new and experienced.

While all of the speakers were outstanding, two in particular really stood out.

One of them was Prof. Alexander Rainhof from California who touched upon the never exhausted topic of ethical issues surrounding the interpreting profession. The other notable speaker was Atty. Cain Oulahan from Milwaukee who provided an overview of the ever-changing world of immigration laws.

I met some great people from Illinois who are working hard to develop a court interpreting program similar to the one that we, in Wisconsin, have enjoyed for years. By chance I was seated next to Sophia Akbar, the new Language Access Program Coordinator for the Illinois Court System. I hope we can give them our support and continue the good work in our state.

I was very happy to devote one Saturday meeting new colleagues as interested in the interpreting and translating profession as me.



USA Today Report

A September 2013 *USA Today* report listed interpretation and translation-related employment as the fourth fastest growing industry in the country.

From 2002 to 2012, employment grew 171 percent, with 31,720 jobs added in that ten-year span. The Spanish-speaking population in the U.S. continues to grow, particularly in border states such as California, Texas, and Arizona. This increase has created a need on the most basic state and municipal level for interpretation services at schools and government offices.

<http://www.usatoday.com/story/money/business/2013/09/02/10-fastest-growing-jobs-in-usa/2750169/>

Newsletters, Blogs, & Other Websites on Interpreting and Translating

Proteus

www.najit.org/publications/proteus.php

Newsletter about judiciary interpreters and translators

Intersect: A Newsletter about Language, Culture and Interpreting

www.cultureandlanguage.net

Newsletter on community interpreting and cultural competence

The Chronicle

www.atanet.org/chronicle

Published 11 times a year and is included in annual membership fees.

Interpreter's Launch Pad

www.interprenaut.com

Resources, tips and a bit of fun for professional interpreters

The Interpreter Diaries

www.theinterpreterdiaries.com

Interpreter Trainers Network

www.itn.asia.com.au/Interpreter_Trainers_Network/Welcome.html

Translation and Interpretation in America

www.translationandinterpretationinamerica.blogspot.com.es/
Blog on teaching interpretation and translation in America

Contact:

Court Interpreter Program
Office of Court Operations
110 East Main St. #410
Madison, WI 53703
608.266.8635

Carmel A. Capati, Manager
carmel.capati@wicourts.gov

www.wicourts.gov/services/interpreter/index.htm

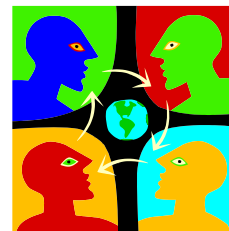
Check our website in early January for the 2014 schedule of orientations, written and oral testing.

Interpreters are encouraged to submit relevant material for the newsletter which will be distributed twice a year in the Spring and Fall.

Education

Community Interpreting Certificate Program
Viterbo University, La Crosse, WI
www.viterbo.edu/interpret/

Online Graduate Program in Translation
UWM, Milwaukee, WI
www4.uwm.edu/lets/translation/



Conferences, Meetings & Get-Togethers (In-State and Out-of-State)

Tues., Nov. 12 at 6:30 pm | MATI | Panera Bread on the corner of Regent St. & W. Washington Ave. | Madison. Look for the UN sign. For more information, contact Diane at didawhit@gmail.com for more information, see blog link below or find the group on Facebook at <https://www.facebook.com/MadisonAreaInterpretersTranslators>

Nov. 15-17 | Wisconsin RID Fall Conference | Racine, WI

Thurs., Dec. 5 @ noon | Interpreter Brown Bag | Milwaukee, WI

Weds., Dec. 11 @ noon | Interpreter Brown Bag | Madison, WI

March 23-26, 2014 | InterpretAmerica & the Globalization & Localization Association (GALA) Annual Conference | Istanbul, Turkey

May 16-18, 2014 | NAJIT Annual Conference | Las Vegas, NV

Nov 5-8, 2014 | ATA Annual Conference | Chicago, IL

Members of the Committee to Improve Interpreting and Translation in the WI Courts

- Hon. John Damon, Chair
- Hon. Barbara Key Hart
- Hon. Dan Koval
- Hon. Stephanie Rothstein
- Commissioner Ann Sayles
- Heather Pantoga
- John Powell
- Sheila Reiff
- Jacqueline Thachenkary
- Debra Gorra-Barash
- Nancy Stone

The committee serves the Director of State Courts office by setting policy and procedural guidance on interpreting and translation issues throughout the Wisconsin court system. Meetings are held in the Spring and the Fall in Madison.

Spring 2014 Meeting

Fri, April 4, 2014
10:00 am-2:30 pm
110 E Main Street
Madison WI 53703
3rd Floor Conference Room

More Resources

InTrans Books is an online source for monolingual, bilingual, multilingual dictionaries, language and translation study materials and related publications for the professional translator and interpreter

<http://www.intransbooks.com/>

“A National Call to Action: Access to Justice for LEP Litigants. Creating Solutions to Language Barriers in State Courts” prepared by the National Center for State Courts in July 2013 with support from the State Justice Institute is intended to be used by jurisdictions to improve their LEP services. The full report can be found at

<http://www.ncsc.org/Services-and-Experts/Areas-of-expertise/Language-access/~media/Files/PDF/Services%20and%20Experts/Areas%20of%20expertise/Language%20Access/Call-to-Action.ashx>

[20of%20expertise/Language%20Access/Call-to-Action.ashx](http://www.ncsc.org/Services-and-Experts/Areas-of-expertise/Language%20Access/Call-to-Action.ashx)

MATI Blog

Fretting, venting, and sharing: Madison interpreters & translators after hours

<http://www.matiata.org/news?mode=PostView&bmi=1423932>

On the Lighter Side...

Interpreters interpret meaning. A recent story published in *The Telegraph* shows how difficult this might be if one were interpreting for someone speaking ‘Brit-speak’ as the British are known for being very polite. Here are some examples of what the British might say and what they actually mean:

What the British Say	What the British Mean	What the Foreigner Understands
<i>Very interesting</i>	<i>That is clearly nonsense</i>	<i>They are impressed</i>
<i>That is a very brave proposal</i>	<i>You are insane</i>	<i>He thinks I have courage</i>
<i>I only have a few minor comments</i>	<i>Please rewrite completely</i>	<i>He has found a few typos</i>
<i>I'm sure it's my fault</i>	<i>It's your fault</i>	<i>Why do they think it's their fault?</i>

For the full “translation” table see:

http://www.telegraph.co.uk/news/newstopics/howaboutthat/10280244/Translation-table-explaining-the-truth-behind-British-politeness-becomes-internet-hit.html?goback=.gde_2274002_member_273147762#!